

Thématique

Valorisation de la langue Corse, de la culture et de l'identité par le numérique

Contexte.

L'identité de la Corse s'est construite au fil des siècles et de son histoire mouvementée. Elle est spécifique et complexe et porte un patrimoine historique, culturel et linguistique particulier qu'il convient de valoriser mais aussi d'inscrire dans la modernité.

Ainsi au-delà d'une vision statique de l'identité insulaire, il convient d'envisager celle-ci dans un mouvement de préservation, d'appropriation et de valorisation susceptible de garantir son épanouissement. Le numérique peut constituer un des leviers de cet épanouissement que ce soit en terme de langue, culture et patrimoine de la Corse.

Toutefois, atteindre cet objectif d'épanouissement se heurte à de nombreux freins, tout d'abord en matière de langue corse ; la société insulaire est bien loin d'être bilingue et la langue corse est de moins en moins usitée dans la société insulaire. On estime aujourd'hui à 14% la part des foyers corsophones le nombre de locuteurs, déjà réduit, ne cesse de diminuer. L'usage quotidien de la langue recule sur le territoire, et le taux de transmission familiale atteint aujourd'hui un seuil de 2%.

Focus sur la charte de la langue corse

Dans le cadre du plan de développement « Lingua 2020 », une [charte de la langue corse](#) a été initiée par la Collectivité de Corse pour favoriser l'utilisation du corse dans les collectivités publiques, les administrations, les entreprises et le tissu associatif.

En adhérant à la charte, les signataires s'engagent à respecter ses principes et à mettre en œuvre plusieurs actions contribuant au développement et à la promotion de la langue corse. Les actions à mener concernent plusieurs domaines, que sont l'**accueil au public**, la **formation des personnels**, la **signalétique** et le **développement de la communication interne et externe**.

Aujourd'hui, 156 organismes sont signataires de cette charte, pour la plupart des collectivités publiques et administrations. En effet, plus de 40% des communes et communautés de communes de l'île y adhèrent.

D'un autre côté dans le domaine culturel, la Corse connaît un fort dynamisme (au regard de sa faible population) dont l'origine est issue en grande partie d'un mouvement de « reacquistu » culturel datant des années 1970 et incarné notamment par des groupes polyphoniques comme « canta u populu corsu » par exemple. Ce *reacquistu* ayant touché l'ensemble des secteurs culturels des arts de la scène, au cinéma, à ceux de l'écriture ...

Par ailleurs, la Corse dispose d'un patrimoine historique très riche et varié qui retrace son histoire. Il est inégalement répertorié, préservé, restauré et valorisé mais constitue un fond immense qu'il convient de mettre en dynamique.

Le numérique représente dans ce domaine un précieux moyen au service de l'épanouissement culturel et identitaire de la Corse. L'identité étant vue ici comme l'affichage d'une spécificité culturelle mais aussi comme un levier d'intégration et d'émancipation de la société insulaire.

Comme dans d'autres secteurs, l'un des défis consistera à promouvoir une coordination des acteurs du numérique, à l'image du diagnostic dressé dans le rapport planification Lingua 2020 sur la promotion de la langue corse¹.

Sur la base de ces éléments stratégiques, il convient de mener une réflexion sur les leviers d'actions numériques à activer au profit de la valorisation de la culture, de l'identité et de la langue Corse.

¹ « La CTC a initié et soutenu la création d'applications en langue corse. Des sites et des pages Internet connaissent un certain succès, mais de façon générale, tout reste à faire dans le domaine de la localisation des TIC, au sein duquel les actions individuelles manquent de visibilité, de soutien et de pérennité ».

Présentation des enjeux.

Les thèmes à aborder dans le cadre de l'élaboration d'une stratégie numérique sont triples :

- La promotion de la langue corse dans la perspective de la construction d'une société bilingue
- La promotion de la culture corse
- La valorisation du patrimoine matériel et immatériel

La langue.

La langue corse, par son histoire et sa portée symbolique, est un enjeu majeur de préservation et de valorisation de l'identité de l'île. Partagé par tous, ce socle identitaire et culturel peut bénéficier du numérique pour accroître son rayonnement et réinventer son apprentissage. Le plan de développement « Lingua 2020 »² avait pour objectifs de normaliser l'usage de la langue corse pour la diffuser dans tous les champs de la vie sociale et parvenir à faire émerger une société bilingue.

La question de la valorisation linguistique s'inscrit dans un projet plus large d'affirmation de l'identité corse.

Or, dans ce contexte, il va être de plus en plus stratégique d'intégrer les opportunités offertes par le numérique pour :

- Intensifier l'usage de la langue corse : MOOC, microlearning...
- Rendre visible la langue corse sur ces nouveaux formats numériques : claviers intégrant les spécificités de la langue corse dans la Table des caractères Unicode, dictionnaire corse-français en ligne (au-delà de Google Traduction), logiciels de traduction automatique...

La promotion et le rayonnement de la culture corse.

Créer du lien entre les Corses et leur territoire, mettre en valeur les atouts de l'île et ses opportunités, faciliter la diffusion et la compréhension de l'histoire de l'identité culturelle de la Corse, sont autant de défis que les outils numériques peuvent aider à relever.

Ils peuvent aussi valoriser le dynamisme de la diaspora, diffuseur de l'identité corse en Méditerranée et dans le monde. La diaspora corse est en effet estimée à plus d'un million de personnes en Italie, 800 000 personnes en France continentale, et quelques milliers en Amérique latine³.

La valorisation du patrimoine (matériel et immatériel).

Le patrimoine de la Corse reflète une occupation humaine très ancienne datant de plusieurs millénaires⁴ et la diversité des influences durant son histoire (architecture religieuse pisane, infrastructures défensives⁵ et urbanisme génois...).

Le patrimoine corse est également en grande partie immatériel : chants, traditions, légendes, gastronomie, méthodes ancestrales d'agriculture⁶ et contribuent à la singularité du territoire.

Les visiteurs sont de plus en plus familiers des nouveaux supports numériques, et de mieux en mieux informés et aptes à utiliser des dispositifs interactifs qui viendraient compléter les canaux traditionnels de découverte du patrimoine corse.

La diffusion et la maîtrise des contenus sont donc aujourd'hui des enjeux majeurs pour les sites culturels et patrimoniaux, tant matériels qu'immatériels.

² Source : Planification Lingua 2020 (<https://www.corse.fr/file/161442/>)

³ Source : https://fr.wikipedia.org/wiki/Corses#La_diaspora_corse

⁴ Les mégalithes du site de Filitosa témoignent de l'existence d'une civilisation antique corse, possédant ses rites et sa culture propres

⁵ Citadelles de Calvi et de Bastia, réseau de tours de guet et de défense construites sur le littoral...

⁶ Châtaigne, Oignon, Olivier, Vigne...

Ainsi, les acteurs du patrimoine corse doivent pouvoir mieux se positionner vis-à-vis des concepteurs d'outils numériques et être en capacité de cerner les opportunités de ces outils, leurs évolutions et leurs coûts, et être en mesure de produire et mettre à jour leurs propres contenus numériques pour assurer leur qualité et en être les garants.

Dans ce cadre plusieurs enjeux se dessinent :

- Comment construire une société bilingue et faire de la langue Corse une langue parlée ?
- Comment soutenir le développement culturel et favoriser son foisonnement ? Comment faire de l'identité culturelle de la Corse un facteur d'intégration sociale et d'émancipation de la société insulaire ? Comment inscrire l'identité insulaire comme un facteur de rayonnement et d'ouverture, à l'échelle internationale et méditerranéenne ?
- Comment recenser, préserver, valoriser le patrimoine insulaire ?

Les questions numériques.

Sur la base des enjeux et des réponses que peut apporter la valorisation de la langue et de l'identité corse, plusieurs questions numériques devront être abordées :

1. Comment construire une société bilingue et faire de la langue Corse une langue parlée ?

Quels leviers numériques ?

- A. Comment soutenir le corps enseignant** dans les méthodes innovantes d'apprentissage de la langue dans les écoles pour inspirer une pratique de la langue dès le plus jeune âge (atelier de langue corse ; bain linguistique dès la crèche ; labellisation des structures bilingues) ?
- B. Sur quels principes et avec quelle ergonomie construire une offre de formation en ligne à la langue corse** pour que toutes les tranches d'âges aient accès à des formations fiables depuis leur smartphone ?
- C. Comment mieux intégrer les spécificités de la langue Corse** dans les dispositifs de traduction automatique, notamment opérés par des grandes plateformes comme Google ?
- D. Comment construire des « communs » numériques dont pourront s'emparer** tous les acteurs (exemple : un dictionnaire corse-français, logiciel de traduction automatique pour les commerces...) ?
- E. Comment intégrer les groupes de travail sur la normalisation internationale UNICODE** afin de prendre en compte les spécificités de la langue corse ?
- F. Par quelle méthode construire des projets collaboratifs** autour de la langue (éducation, territoires, économie, tourisme...) ?

2. Comment soutenir le développement culturel et favoriser son foisonnement ? Comment faire de l'identité culturelle de la Corse un facteur d'intégration sociale et d'émancipation de la société insulaire ? Comment inscrire l'identité insulaire comme un facteur de rayonnement et d'ouverture, à l'échelle internationale et méditerranéenne ?

Quels leviers numériques ?

G. Renforcer l'identité corse par le numérique :

- a. Fédérer l'ensemble des acteurs corses autour d'un domaine web commun « puntu corsica »
- b. Maintenir un lien / fédérer la Diaspora corse par l'intermédiaire de contenus numériques ou d'action de Community management sur les réseaux sociaux.

H. Faire de l'usager et du citoyen les ambassadeurs de la valorisation culturelle et patrimoniale du territoire (application mobile ; réalité augmentée, *serious game* et immersion ; campagne de crowdsourcing ; plateforme d'informations) ;

I. Comment adapter à la Corse un concept de lieux culturels de proximité, pensés comme des plateformes de culture et d'éducation numérique (de type Micro Folies, détaillé dans la suite du document) ?

J. Comment relocaliser la production artisanale et artistique pour préserver l'identité corse à travers des produits corses (notamment à destination des musées, offices de tourisme, lieux touristiques...).

3. Comment recenser, préserver, valoriser le patrimoine insulaire ?

Quels leviers numériques ?

K. Comment engager un plan multi partenarial de numérisation du patrimoine corse⁷ ? Quel calendrier et quel besoin en financement d'une telle opération ? Comment soutenir efficacement les porteurs de projets dans un cadre cohérent et sur la durée ?

L. Par quel moyen rendre accessibles les ressources numérisées du patrimoine dans le cadre d'une stratégie d'innovation ouverte ? Comment indexer / référencer ces ressources sur une Plate-forme commune ?

M. Faut-il équiper les lieux de bornes interactives permettant de nouvelles possibilités de visite à partir des « jumeaux numériques » du patrimoine ?

N. Comment penser l'accès à distance du patrimoine pour élargir le public touché et prolonger l'expérience visiteur (exposition virtuelle, modélisation 3D, MOOC culturel).

⁷ A noter que le Programme national de Numérisation et de Valorisation des contenus culturels (PNV) promeut l'utilisation, la diffusion et l'accès aux contenus numériques.

- O. **Faut-il initier des campagnes de financement participatif (crowdfunding)** pour impliquer la société civile dans la restauration du patrimoine menacé ?

Les questions et leviers numériques peuvent ne pas être encore assez exhaustifs, l'objet des groupes de travail consistera à mêler les différents points de vue et compléter la réflexion.

Les chiffres clés et tendances

QUESTION 1 :

Le numérique au service de l'apprentissage de la langue corse



- 15% des élèves quittent le système scolaire après n'avoir obtenu que le brevet ;
- 14% des foyers de l'île sont concernés par des pratiques bilingues en langue corse ;
- Taux de transmission familiale de la langue corse de 2% ;
- Trois applications dédiées à l'apprentissage de la langue corse.

QUESTION 2 :

Le numérique au service de la valorisation du patrimoine



- 2,6 millions de touristes entre mai et début novembre 2017 ;
- 10% des emplois sont liés au tourisme ;
- 16 monuments/lieux numérisés par le laboratoire régional d'archéologie d' Ajaccio⁸.

QUESTION 3 :

Le numérique au service de l'affirmation de l'identité corse



- Diaspora corse : plus de 2 millions de personnes dont 1.4 en Italie, 800 000 en France continentale, certains en Amérique du Sud⁹ ;
- 1400 enregistrements de sites web ou domaines mail en « puntu corsica ».

D'autres chiffres clés

Démographie

- Croissance de 20% de la population d'ici 2050 (Scénario médian);
- 35% de la population de plus de 65 ans en 2050 (21% en 2013);
- 52% de la population habite dans 10 communes, principalement concentrées sur le littoral (43% à Bastia et Ajaccio).

Infrastructures numériques

- 100% de couverture fibre d'ici 2023 (signature de la DSP SFR Collectivités).

⁸ Page Sketchfab du Laboratoire Régional d'Archéologie, Ajaccio : <https://sketchfab.com/3d-models/dolmen-de-fontanaccia-68bd54d1707b4998a8afdc4bfc2496c9>

⁹ Source : https://fr.wikipedia.org/wiki/Corses#La_diaspora_corse

Les projets inspirants

Les trois questions soulevées permettent d'ores et déjà d'identifier plusieurs projets inspirants menés en Corse et ailleurs.

Projets menés en Corse



Compru in Corsu

Cette application vise à valoriser la langue Corse pour développer son usage au quotidien chez tous les Corses. Elle permet de mettre en relation les personnes corsophones avec des personnes apprenantes. Cette solution permet également de géolocaliser les lieux et commerces corsophones pour favoriser les discussions dans la langue de l'île.



Le Laboratoire Régional d'Archéologie-Ajaccio (LRA)

Le Laboratoire Régional d'Archéologie-Ajaccio (LRA) a réalisé des modélisations 3D de monuments et sites archéologiques et l'a mise en ligne sur Sketchfab. Elle a notamment modélisé San Nicolao Sermano, le Pont Génois et les Fresques de la Chapelle Saint Thomas.

Ces modélisations, accessibles à tous, permettent une découverte interactive et à distance du patrimoine corse.

Lien : www.lra-corse.fr

Banque de données en langue corse



INFCOR
 Banca di dati di a lingua corsa

Le programme, qui s'intitule INFCOR, prévoit l'enregistrement, la mise en forme et le stockage de toutes les composantes de la langue: vocabulaire traditionnel dans ses variétés, terminologies spécifiques anciennes et modernes, noms propres, locutions...

L'ensemble de ces données linguistiques sont accessibles en ligne sur : <http://infcor.adecec.net/>

Rando-patrimoine.corsica



Site web de la Collectivité de Corse dédié aux activités de pleine nature en Corse. ce site internet gratuit qui recense l'intégralité des chemins balisés du département.

Lien : <https://www.rando-patrimoine.corsica/>

Parlami Corsu : traducteur français-corse



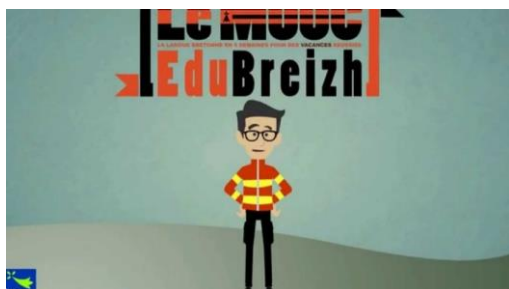
Traducteur en ligne du français vers le corse et inversement.

Une application mobile existe depuis février 2020, né d'un partenariat entre la ville d'Ajaccio et la CAPA.

<https://www.parlamicorsu.com/>

Projets inspirants menés hors de Corse

Langue



EDU BREIZH (Région Bretagne)

EDU Breizh propose des cours en ligne gratuits et interactifs. Cette application utilise une **base de données de plus de 300 ressources pédagogiques multimédias** avec des études de dialogues, des quiz autocorrigés, des exercices de répétition ou encore des modules grammaticaux et des situations pratiques illustrées.

Un **accès aux ressources en illimité** pendant la semaine, **un forum** pour échanger entre apprenants, et **un certificat de validation des acquis**

Porteur : La Région Bretagne

Prestataire : EDU BREIZH

Intérêt pour la Corse : EDU Breizh permet l'apprentissage du breton aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. L'utilisation d'une application permettrait de développer l'apprentissage de la langue corse de manière ludique chez les jeunes qui utilisent au quotidien leurs smartphones. Une labellisation des formations et un dispositif de validation des acquis sont des fonctionnalités qui permettrait le suivi des apprenants.



QIOZ (Région Ile-de-France)

Qioz est une plateforme régionale d'apprentissage des langues, principalement basée sur du contenu vidéo (films, séries, documentaires et clips musicaux). Le dispositif, modulable en fonction des objectifs et centres d'intérêts de l'utilisateur, donne accès à des cours et exercices ludiques ainsi qu'à un coach virtuel. Des modules consacrés à la vie quotidienne, la vie professionnelle ainsi que des modules grands débutants y sont accessibles. Des tests de niveau réguliers, compatibles avec l'échelle des compétences du CECRL, permet d'évaluer facilement sa progression.

Porteur : Région Île-de-France

Prestataire : QIOZ

Intérêt pour la Corse : La plateforme favorise l'évolution des compétences linguistiques des utilisateurs, notamment l'apprentissage oral d'une langue. Disponible sur application comme sur le web, l'apprentissage devient facile, ludique et accessible à tous.

Culture



Les MICRO-FOLIES sont des lieux de proximité, pensés comme des plateformes de culture et d'éducation numérique. Soutenus par le Ministère de la Culture et l'Etablissement public du Parc de la Grande Halle de la Villette, ils s'inscrivent dans le cadre du plan national « Culture près de chez vous ». Les lieux culturels labellisés Micro-Folies doivent disposer de quatre modules :

- Un musée numérique, qui propose 500 œuvres culturelles issues d'institutions culturelles majeures (le Louvre, château de Versailles, Centre Pompidou, Rmn-Grand Palais...) en

réalité virtuelle et sur des tablettes numériques. Le parcours proposé dans chaque lieu s'accompagne d'actions de médiation auprès des visiteurs ;

- Une bibliothèque/ludothèque, qui propose une salle de lecture, des jeux en prêts et des ateliers pédagogiques ;
- Un espace scénique/café, lieu de vie qui accueille des événements multiples (restauration, bals populaires, pièces de théâtre, cinéma...) en lien avec les artistes, structures associatives et culturelles locales.
- Espace atelier, fablab qui permet à toute personne ayant un projet créatif de disposer d'outils de production professionnels (imprimantes 3D, machines pour des découpes industrielles, ordinateurs...) pour mener à bien son projet.

OldTO : la modélisation de l'évolution historique d'une métropole grâce au crowdsourcing.

OldTO est une carte interactive qui permet aux citoyens de poster des photos personnelles de la ville de Toronto, prises entre 1850 et 2018.

Grace à toutes les photos collectées, agrégées en open data il est possible pour la ville de Toronto de :

- Modéliser l'évolution de la métropole au fil du temps
- Proposer des parcours touristiques incluant une vision antérieure de la ville

Quelques faits saillants sur l'application :

- Deux millions de vues ;
- 70 000 visiteurs uniques par jour ;
- Logiciel en open source et en open data

Patrimoine



iGuideU (Région Auvergne-Rhône-Alpes)

iGuideU est une application permettant de découvrir une ville, son histoire, sa culture grâce à des expériences sensorielles et des contenus ludiques (chasses aux trésors, parcours thématiques). Cette application peut-être utilisée

par des particuliers, en partageant ses expériences ou en vivant l'expérience d'autres participants. Elle peut également être utilisée par des professionnels (office de tourisme, agence d'évènementiel) en permettant à ces derniers de faire partager l'expérience des habitants avec les touristes.

Porteur : Ville de Lyon, Valence et Chambéry

Prestataire : iGuideU

Intérêt pour la Corse : L'application valoriserait l'identité et le patrimoine Corse en permettant aux touristes de voir la Corse sous l'angle de ses habitants et ainsi mieux comprendre le territoire, sa culture et ses problématiques.



Les 100 merveilles de Bourgogne-Franche-Comté

Via un dispositif de micro-learning, cette application propose un format d'apprentissage très court pour éviter le taux d'abandon d'un MOOC classique (95% des inscrits en moyenne contre 40% dans le cas du micro-learning). Le contenu est 100% en ligne et responsive et les thématiques nombreuses (patrimoine, vins, art, roman, montagnes...).

Elle s'adresse aux professionnels du tourisme qui veulent partager les connaissances sur leur patrimoine. Les habitants de la région développent leur sentiment d'appartenance à la Région et les touristes profitent d'un guide virtuel.

Porteur : Région Bourgogne-Franche-Comté

Prestataire : Start-up Artips, spécialiste du « storytelling digital culturel et touristique »

Intérêt pour la Corse : Disposer d'un outil de micro-learning culturel multipublic (professionnels, collectivités, habitants et touristes) pour diffuser de manière efficace un contenu qualitatif sur la culture, le patrimoine et l'identité corse.

LE COUVENT DES JACOBINS À TOULOUSE – Borne interactive.



Dans le cadre des célébrations du huitcentenaire de la création de l'ordre des Dominicains, la ville de Toulouse a souhaité revoir l'ensemble de l'accueil et des parcours de découverte des publics au sein du couvent des Jacobins.

L'objectif était de proposer des outils de médiation de qualité, exploitables en autonomie, mais selon une certaine sobriété afin de ne pas « cannibaliser » le monument, le tout pouvant s'adapter à la déambulation, pratique première de ses 300 000

visiteurs. La situation et le contenu des bornes sont guidés par l'organisation spatiale du monument. « Où suis-je ? », « Quels espaces je viens de parcourir ? », « Que me reste-t-il à voir ? », autant de questions primordiales auxquelles répondent dans un premier temps ces bornes interactives. Permettant de gérer sa visite, chaque borne délivre ensuite des réponses à des questionnements en chaque endroit où l'interrogation peut surgir face à l'architecture et à l'organisation de l'édifice. Particulièrement sobres, les bornes ont toutes été insérées pour se fondre le plus possible au sein de cette architecture religieuse.

POP : Plateforme Ouverte du Patrimoine

Plateforme Ouverte du Patrimoine La plateforme POP, initiative du Ministère de la Culture, regroupe les contenus numériques du patrimoine français afin de les rendre accessibles et consultables au plus grand nombre.

La plateforme regroupe de nombreuses bases telles que la base JOCONDE (Collections des musées de France), la base MERIMEE (patrimoine architectural) ou encore des archives photographiques.



Weekisto est un progiciel dédié à l'histoire des hommes et au patrimoine des territoires

L'outil permet aux territoires de disposer d'une base de données collaborative de son histoire. Le progiciel référence l'ensemble des données historiques qui leur sont remontées par des « sociétés savantes ».

Les collectivités payent une licence annuelle permettant de rémunérer les sociétés savantes (historiens et autres acteurs travaillant sur l'histoire) pour le travail qu'ils ont effectué sur le territoire.

Porteur : Ministère de l'Éducation nationale, Sarthe Développement, Villard de Lans, Béziers (la Villa Antonine ouvre son patrimoine aux jeunes).

Prestataire : Weekisto est en partenariat avec le C.T.H.S (Le Comité des travaux historiques et scientifiques)

Intérêt pour la Corse : Weekisto permet à tous (touristes et locaux) de découvrir toute l'histoire du territoire Corse aussi bien les monuments les plus connus que les monuments les moins visités. Il référence et géolocalise les monuments sur le territoire Corse pour faciliter leur découverte. Il permet au territoire Corse d'avoir sur une seule base de données l'histoire de l'ensemble de son territoire, le tout accessible par tous.

